

ESPAÑOL DE TODOS:
UN CURSO MULTIMEDIA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA

Autor: José Manuel Bustos Gisbert

Depto. de Traducción e Interpretación. Universidad de Salamanca.

C/ Francisco Vitoria, 6, 37008 Salamanca (España).

Tfno. 923 294 580 Fax. 923 294 582

Correo electrónico: jbustos@gugu.usal.es

Área Temática I. Nuevas tecnologías en universidades y centros de enseñanza superior.

RESUMEN: En esta ponencia se presenta el Curso *Español de Todos*. Se trata de un método multimedia para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera desarrollado por la Universidad de Salamanca y Rexox Multimedia. Se ofrece una descripción del curso en la que se incluyen los recursos incluidos; los destinatarios, el nivel de conocimientos que permite alcanzar y los contenidos que los vertebran; la estructura del curso, entendida en términos didácticos e informáticos; las herramientas de apoyo al usuario; y una reflexión final acerca de la importancia de las nuevas tecnologías en el desarrollo de materiales orientados al autoaprendizaje.

1. Introducción.

El proyecto *Español de todos*, que a continuación se presenta, es el resultado de un proyecto de colaboración entre la Universidad de Salamanca y la empresa Redox Multimedia. La Universidad de Salamanca lleva más de cincuenta años dedicada a la enseñanza de español como lengua extranjera. Fruto de esta labor se pueden destacar actividades como las siguientes:

- Enseñanza de español. La Universidad recibe en sus aulas más de 6.000 estudiantes cada año provenientes de todo el mundo.
- Formación de profesores de español como lengua extranjera.
- Evaluación de español como lengua extranjeraⁱ.
- Creación de materiales para la enseñanza de españolⁱⁱ.

Por su parte, la empresa Redox lleva más de cinco años comprometida en la creación de software multimedia educativo. Fruto de este trabajo es un número importante de cursos multimedia, de entre los que podemos destacar *La conquista de la ESO*, *Curso Multimedia de Marketing*, *Prevención de riesgos laborales*, *Gestión integral de empresas* o *Creación y dirección de empresas*.

El proyecto que presentamos se ha desarrollado a lo largo de cuatro años de permanente colaboración entre las dos instituciones involucradas. La Universidad de Salamanca ha aportado un equipo en el que se han reunido un total de 10 especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera. De ellos, 7 se han dedicado a esta actividad de manera exclusiva. A su vez Redox ha proporcionado al proyecto la infraestructura necesaria en términos informáticos, lo que se ha traducido en la asignación al proyecto de tres programadores, dos diseñadores 2D, dos diseñadores 3D y un ingeniero de sonido.

Español de todos es una auténtica herramienta multimedia, que se compone de los siguientes recursos:

- Un CD Rom, eje del curso, en el que se incluyen las nueve áreas o módulos, divididas en un total de 24 lecciones, y las utilidades: tres diccionarios, una gramática y un bloc de notas.
- Una Guía del usuario en la que se explica el procedimiento para cargar el programa, la estructura del curso y la manera más eficiente de utilizarlo.

- Un libro de trabajo, llamado *Aprende a aprender*, destinado a que los usuarios puedan controlar y organizar estratégicamente el aprendizaje.
- Tres ejercicios de autoevaluación de naturaleza acumulativa.
- Un CD Audio que se utiliza con los ejercicios de autoevaluación.

2. Destinatarios, nivel y contenidos.

Español de Todos es un curso destinado a estudiantes y usuarios en general cuya lengua materna sea el inglés o bien que disfruten de un nivel avanzado o superior de ese idioma. El hecho de que el curso haya sido desarrollado sobre procedimientos basados en el autoaprendizaje nos ha llevado a limitar voluntariamente el perfil de los usuarios potenciales. La consideración de que éstos hayan de enfrentarse al material didáctico de manera individual y sin el apoyo explícito de un docente nos ha empujado diseñarlo de manera que se sientan en todo momento perfectamente cómodos durante la interacción con el método. Así, todo el componente metalingüístico se le ofrece directamente en inglés: nos referimos con ello a las explicaciones referidas al uso del español, incluidas las que aparecen en los diccionarios instalados en la aplicación; a las instrucciones necesarias a la hora de llevar a cabo las diferentes actividades y tareas propuestas; a la información orientada a la organización del aprendizaje que se incorpora en el libro de trabajo, *Aprende a aprender*; y a la que se presenta en la *Guía del usuario*. En muchos casos, esta limitación nos permite, además, utilizar procedimientos de naturaleza contrastiva a la hora de explicar determinados conceptos propios del español.

Español de todos permite a los usuarios alcanzar el Nivel 2 (Threshold User) según lo desarrolla A.L.T.E.ⁱⁱⁱ. Se corresponde, básicamente, con el Nivel Umbral tal y como fue definido en su momento por el Consejo de Europa. En términos de las habilidades comunicativas desarrolladas, podemos resumirlas de la siguiente manera:

ESCUCHAR: Comprender mensajes sencillos emitidos en el ámbito de las relaciones personales y asociados a situaciones cotidianas y previsibles; entender preguntas de desconocidos que sean directas, de carácter informativo y muy concretas; y comprender mensajes dirigidos a destinatarios colectivos (por ejemplo en estaciones de tren, aeropuertos, etc.) en los que se haga uso de fórmulas muy estereotipadas e identificables.

HABLAR: Interactuar eficazmente con interlocutores siempre que se trate de conversaciones reducidas al ámbito de lo personal e inmediato; hablar con desconocidos en conversaciones informativas y muy concretas usando un registro más formal; emitir secuencias descriptivas y narrativas elementales; transmitir de manera elemental opiniones personales y hablar por teléfono siempre que su intervención se limite al uso de fórmulas estereotipadas.

LEER: Leer textos esquemáticos relativos a las necesidades personales: notas, formularios, listines telefónicos, ofertas comerciales, menús, horarios, etc.; leer textos informativos elementales: titulares de periódicos, instrucciones en una guía turística, etc.; leer textos periodístico breves y lineales; leer correspondencia postal de naturaleza personal; y comprender globalmente y deducir por el contexto el significado de las palabras desconocidas.

ESCRIBIR: Completar cuestionarios sencillos referidos al ámbito de lo personal: formularios de aduanas, hoteles, cursos de idiomas, etc.; redactar cartas personales breves; escribir notas breves a un interlocutor conocido: recados, una propuestas de plan conjunto, etc.; y escribir textos elementales de carácter narrativo y descriptivo.

Para alcanzar estos objetivos comunicativos ha sido necesario establecer los contenidos que se han incluido en el método. Para ello, en primer lugar hemos analizado la mayor parte de los métodos de español como lengua extranjera existentes en el mercado y dirigidos al nivel que queremos alcanzar. Se han cotejado los contenidos propuestos en cada uno de ellos y se ha realizado una propuesta de consenso. Estos contenidos han sido contrastados con los propuestos por el Consejo de Europa para el Nivel Umbral y con los correspondientes al Certificado Inicial de Español, título oficial expedido por el Ministerio de Educación y Cultura, administrado por el Instituto Cervantes y diseñado y corregido por la Universidad de Salamanca; es el título avalado por A.L.T.E. A continuación, los contenidos seleccionados se han ordenado y categorizado en funcionales, morfosintácticos, léxicos, pragmático discursivos y culturales. Sin duda alguna, la fase más compleja ha sido la selección del glosario de léxico activo que se debe incluir en un método de estas características. Para ellos se ha realizado un estudio que ha incluido el cotejo de las listas de palabras existentes hasta ahora para este nivel. A continuación se ha hecho un estudio de rendimiento léxico entre estudiantes de español como lengua

extranjera en las aulas de la Universidad de Salamanca. Hemos realizado un total de 25.000 encuestas que nos han permitido cerrar un glosario de 1012 palabras.

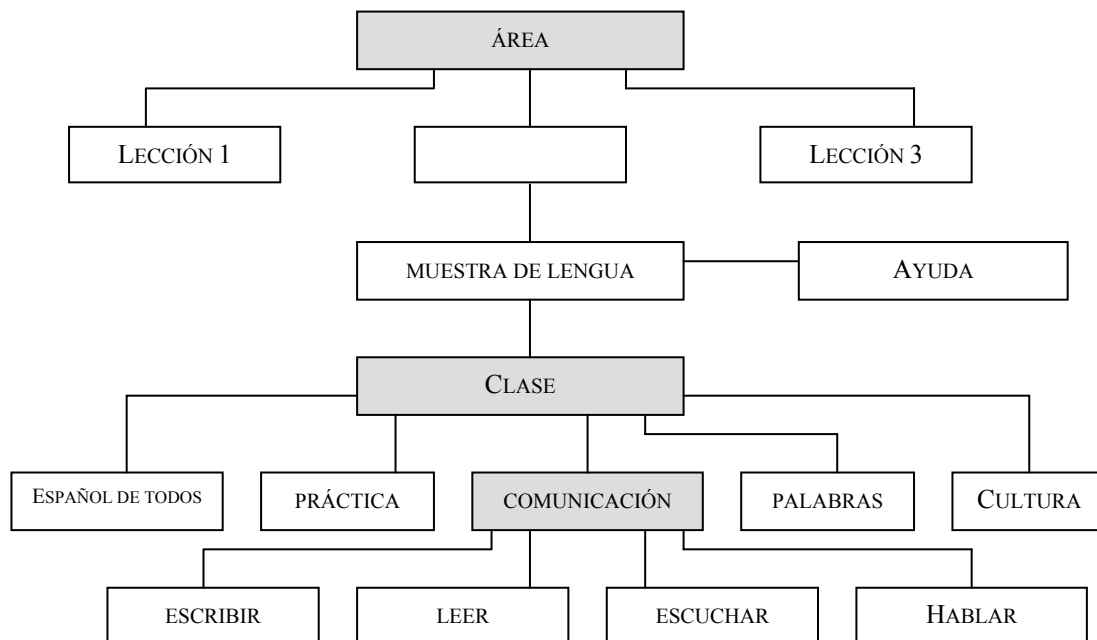
3. Estructura del curso.

Buena parte del software educativo destinado a la enseñanza de español como lengua extranjera que encontramos actualmente en el mercado muestra importantes limitaciones que parecen tener su origen en que concentran su atención no tanto en la estructura didáctica como en la informática. Evidentemente, este tipo de materiales debe proporcionar unas garantías técnicas evidentes, pero aún más importantes son las conceptuales y las didácticas. Pongamos un ejemplo para ilustrar la tesis defendida: buena parte de los materiales que hemos estudiado antes de desarrollar este curso incluyen como uno de sus elementos más destacables algún procedimiento informático de reconocimiento de voz. Tal hecho se traduce en estos métodos en actividades en las que al usuario se le ofrece un modelo de lengua oral, se le exige que lo imite con el máximo de precisión y se le evalúa según su capacidad de reproducirlo en lo referido a la entonación, la pronunciación y el ritmo elocutivo. Informáticamente el proceso es atractivo, pero didácticamente parece inútil. En primer lugar, porque se alimenta los procedimientos de pura repetición, lo cual colisiona con la percepción de una enseñanza volcada en la producción y comprensión de mensajes reales; en segundo lugar porque se trata de parámetros de evaluación muy alejados de las especificaciones propias de un nivel inicial: la competencia comunicativa que se persigue no tiene que ver con la precisión máxima sino con desarrollar la capacidad de hacerse entender aun cuando el discurso emitido no sea idéntico al de un hablante nativo^{iv}. Hechas estas puntualizaciones, sí es evidente que el soporte informático permite dotar al método de un atractivo componente interactivo, pero no debe perderse de vista que éste está al servicio de los objetivos didácticos perseguidos.

Desde esta perspectiva se han organizado el curso de la siguiente manera. En primer lugar se han ordenado los contenidos desde una perspectiva temática y atendiendo al grado de elementalidad de las necesidades comunicativas. Así, hemos llegado a una división en nueve *Áreas de Conocimiento*. Cada área, según la cantidad de contenidos incluida se ha dividido en dos o tres lecciones. Antes de acceder a cada una de ellas se ofrece a los usuarios una serie de

muestras de lengua contextualizadas que ilustran los objetivos generales del área y que plantean una presentación inductiva de los contenidos con los que se va a trabajar.

En segundo lugar, cada lección se ha organizado siempre de la misma manera: se parte una ejemplificación contextualizada en la que se usan los contenidos; ésta podrá ser de naturaleza hablada o escrita; asimismo, el usuario puede acceder a una opción de ayuda en la que se pueden leer y escuchar simultáneamente los mensajes que la conforman. A continuación se accede al *Clase*. En ella, el tutor virtual enuncia cuales son los contenidos de la lección y se ofrece la posibilidad de acceder a diversas opciones; a través del menú *Español de todos* se accede a una extrapolación de los contenidos; *Palabras* permite aprender y ejercitar los dominios léxicos relacionados con tales contenidos; *Práctica* propone una ejercitación específica de los mismos; *Comunicación* conduce una ejercitación sobre la base de los cuatro canales de comunicación: *Leer*, *Escuchar*, *Escribir* y *Hablar*; finalmente, *Mundo Hispano* proporciona información cultural relacionada con los contenidos. Esta estructura nos ha llevado a organizar, desde el punto de vista informático, el siguiente organigrama funcional:



Además, se ha incorporado al curso una serie de elementos de naturaleza transversal, que actúan como auténticas utilidades. Tres de ellas están integradas en el CD que conforma el núcleo del mismo. En primer lugar están los tres diccionarios: *Castellano*, *Inglés* y *Campos léxicos*. Los dos primeros están ordenados alfabéticamente, mientras que el último reúne las

palabras en familias léxicas. En cada entrada de los diccionarios se proporciona al usuario informaciones de diverso tipo: *Significado* indica cuál es la acepción que los usuarios deben aprender; *Marca* informa de la naturaleza morfológica de la palabra; *Otros significados* proporciona segundas acepciones; *Forma* ofrece información referida a particularidades morfológicas: irregularidades verbales, régimen preposicional, etc.; *Español en el mundo* plantea diferencias de uso de la palabra en relación con su uso en el mundo hispanohablante; por último, *Textos y conversaciones* indica información discursiva referida al uso de la palabra. En segundo lugar está la *Gramática*. En cualquier momento el usuario puede acceder a cualquiera de los contenidos del curso, sin tener, para ello, que abandonar la lección en la que se encuentra. En tercer lugar está el *Bloc de notas*. Su objetivo es que el alumno pueda hacer uso de él con el fin de organizar autónomamente los contenidos que está aprendiendo.

Existen, asimismo, dos utilidades más, de naturaleza externa. En primer lugar, el libro de trabajo, *Aprende a aprender*, que resume los contenidos de cada lección y propone actividades destinadas a que el estudiante optimice el aprendizaje. En segundo término está la *Tutorización on line*. Merced a ella los usuarios pueden obtener una monitorización directa de su aprendizaje por parte de especialistas de la Universidad de Salamanca, orientada en dos direcciones: corrección efectiva de determinados ejercicios y solución de dudas y dificultades en el aprendizaje vía correo electrónico.

Por último, el curso propone sistemas de retroalimentación del aprendizaje merced a tres ejercicios de autoevaluación. Son de naturaleza acumulativa y se sugiere al usuario que los lleve a cabo después de las áreas 3, 6 y 9 respectivamente.

4. Conclusión: el autoaprendizaje.

Hablar de autoaprendizaje supone aceptar que el alumno, por sí mismo y sólo mediante el curso que se le ofrece, alcanzará un determinado grado de habilidad en el uso del español. Dicho de otro modo, el soporte interactivo y su diseño deben ser capaces, en buena medida, de sustituir al profesor. De ahí que, necesariamente, el propio método, el tipo de contenidos, la secuenciación de los mismos y su ritmo de presentación tienen que ser diferentes en relación con un método convencional. En el aula tradicional es el profesor quien toma las decisiones;

ahora lo hace el usuario. Por ello se hace esencial que le proporcionemos las herramientas necesarias para que lo haga de manera correcta. Evidentemente, el curso permite al usuario elegir el camino que le parezca más oportuno; sin embargo, nuestra obligación como docentes es ofrecerles la alternativa que nos parece más oportuna y merced a la cual optimizará los recursos que se le ofrecen. En este sentido cumple un papel esencial la *Guía del Usuario*. En ella, se va más allá de plantearle cómo cargar el curso en su ordenador: se le dan las orientaciones necesarias para que siga el orden que los autores entienden como más adecuado y para que saque el máximo partido de las explicaciones y de las actividades planteadas^v.

La experiencia de crear un método como *Español de todos* no termina aquí. A partir de este momento nos hemos planteado nuevos retos. En primer término, su adaptación para usuarios potenciales cuya lengua materna sea el japonés, el portugués, el francés, el alemán y el italiano. Asimismo, ya se ha puesto en marcha un segundo proyecto orientado a permitir el acceso *on line* al curso. Finalmente, cabe apuntar que ya llevamos más de un año trabajando en el segundo de los niveles correspondiente a nuestro curso. Esperamos poder ofrecerlo en un espacio de tiempo muy corto.

ⁱ Desde 1991 nuestra Universidad es la responsable de la creación y corrección de los exámenes par a la obtención de los Diploma de Español como Lengua Extranjera (D.E.L.E.), expedidos por el Ministerio de Educación y Cultura de España. Más de 10.000 candidatos realizan estos exámenes en todo el mundo.

ⁱⁱ La Universidad de Salamanca crea materiales de excelente calidad para la enseñanza de español. Así, podemos citar, el Curso Multimedia *Viaje al Español*. Editado en 1992 en colaboración con Radio Televisión Española y Ediciones Santillana. Además, ha creado los materiales de enseñanza propios que utiliza con éxito en sus aulas desde hace más de 10 años. Por último, la Universidad está creando en estos momentos para la editorial brasileña ATICA, los libros de texto para estudiantes de 11 a 14 años que esta editorial distribuirá por Brasil a partir de enero de 2002

ⁱⁱⁱ La Universidad pertenece a la Association of Language Testers in Europe (A.L.T.E). Se trata de una asociación que fue inicialmente formada por la Universidad de Salamanca y la Universidad de Cambridge. En la actualidad incluye a 18 instituciones en representación de 15 lenguas europeas. Sus objetivos fundamentales son, entre otros, establecer niveles de dominio comunes con el fin de promover en Europa reconocimiento internacional de las certificaciones otorgadas y fijar estándares comunes en la evaluación de lenguas. Los interesados pueden consultar la página <http://www.alte.org/>.

^{iv} Me he encontrado en la extraña situación de ver cómo yo, hablante nativo de español, “suspendía” algunas de las actividades que antes he resumido.

^v El lector interesado puede acceder a la *Guía del Usuario* en la página <http://www.redoxmultimedia.com>. Asimismo, puede encontrar en esa página una *demo* de nuestro curso.